

40

POÉSIES DE RONSARD

1524 - 1585

mises en musique

POUR UNE VOIX

avec accompagnement de piano

par

THÉODORE GOUVY.

Prix net: 15 Francs.

Traduction allemande de Moritz Hartmann.

PARIS,

SIMON RICHALT, EDITEUR DE MUSIQUE.

4 Boulevard des Italiens au 1^r

LEIPSIC EN DEPÔT CHEZ C. F. LEEDER.

15518.

Table.

1

N ^o .	Page.	N ^o .	Page.
N ^o 1.	2	N ^o 21.	101
Allegretto. Ma - ri - e, le - yez - vous, Ma - rie - chen, steh nur auf, —		Andantino. Quand vous se - rez bien vieil - le, Von dei - nen al - ten Tu - gen, Lento.	
N ^o 2.	7	N ^o 22.	106
Moderato. Prends ce te - ro - se, Nimm die se Ro - se, Allegro appassionato.		Largo maestoso. Ah! mort, en quel é - tat main - te - nant O Tod, welch har - tes Loos sendest du	
N ^o 3.	12	N ^o 23.	108
A - mour, a - mour, O Gott, o Gott!		Con moto. Ces - se tes pleurs, mon li - vre, Hör' auf, mein Buch, zu kla - gen,	
N ^o 4.	18	N ^o 24.	111
Larghetto. Voi - ci le bois que ma sainte ange - let - te Hier will sie ger - ne bei des Waldes Bäu - men,		Andante mosso. Pa - ge, suis - moi par l'her - be Pa - ge, komm durch Wie - sen	
N ^o 5.	22	N ^o 25.	116
Moderato. Je com - pare à ta jeu - ne beau - té, Dei - ne Schönheit, die immer blüht		Allegretto moderato. Di - tes, mai - tres - se, hé que vous ai - je fait? Sa - ge, Ge - lieb - te, was hab ich dir gethan?	
N ^o 6.	26	N ^o 26.	120
Moderato. A - mour me tue — et pourtant Mich töd - tet Lie - be, doch will		Allegretto non troppo. Chan - son, voi - ci le jour, Mein Lied, es naht der Tag,	
N ^o 7.	32	N ^o 27.	125
Allegretto moderato. Que di - tes - vous, que fai - tes - vous, Was sagst du wohl, was treibst du wohl,		Larghetto patetico. Bon jour, mon coeur, bon jour, Grüss Gott, mein Herz, grüss Gott,	
N ^o 8.	36	N ^o 28.	128
Allegro non troppo. Quand je pense à ce jour, Denk ich noch der Zeit,		Andantino. Com - ment, en vous quit - tant, Wie fang' ich's Ar - mer an,	
N ^o 9.	42	N ^o 29.	133
Allegro giocoso. Je veux, me sou - ve - nant Auf mei - nes Liebchens Wohl		Allegro con brio. Le doux sommeil, qui toute chose appai - se, Der sü - sse Schlaf, der alles ü - berwindet,	
N ^o 10.	47	N ^o 30.	135
Allegro moderato. Je meurs, hé - las! en la voy - ant si bel - le, Ach! ich ver - geh! wenn ich so schön sie se - he,		Moderato. Co - ry - don, ver - se sans fin, Co - ry - don, schenk ein, schenk ein,	
N ^o 11.	51	N ^o 31.	139
Moderato. O ma bel - le mai - tres - se, O du hol - de Ge - lieb - te,		Allegro giocoso. Chè - re Ves - per, lu - miè - re do - ré - e O theu - re, sü - sse Leuchte voll Golde,	
N ^o 12.	58	N ^o 32.	143
Allegro appassionato. Je ne sau - rais ai - mer, Nein, mei - ne Lie - bes - gluth,		Allegretto grazioso. Du grand Ture je n'ai sou - ci, Der Grosstürk gilt mir nichts, für - wahr,	
N ^o 13.	64	N ^o 33.	149
Allegro vivo. Je vous en - voie un bou - quet de ma main, Die Ro - sen send' ich dir, Lieb - chen, er - laub,		Moderato. Dieu vous gard, messa - gers fi - dè - les, Früh - lings - bo - ten gottwillkom - men,	
N ^o 14.	70	N ^o 34.	157
Moderato. Ean se ra - jeu - nis - sait Der Früh - ling kam schon her - an		Tempo di minueto moderato. Lors - que Bacchus entre chez moi, Kehrst du, Ba - chus, bei mir ein	
N ^o 15.	76	N ^o 35.	162
Allegro con brio. Quand ce beau printemps je vois, Kömmt der hol - de Lenz her - an,		Moderato assai. Mi - gnou - ne, al - lons voir, Mein Liebchen, lass uns se - ken	
N ^o 16.	82	N ^o 36.	168
Lento. En mon â - me n'est é - cri - te Nicht das Veilchen, nicht die Lie - be		Allegretto. Fais ra - frai - chir le vin de sor - te So lass den Wein in's Frische bringen	
N ^o 17.	84	N ^o 37.	173
Très modéré. Rossi - gnol, mon mi - gnou, Nacht - gall, hol - des Lieb,		Allegro con brio. Ver - sons ces ro - ses en ce vin, Hin - ein die Ro - sen in den Wein,	
N ^o 18.	88	N ^o 38.	179
Andante. Ma - rie, qui voudrait vo - tre nom retourner Ma - rie, ein ganzer Schatz von Lie - besglück		Allegretto vivo. Ni - co - las, faisons bon - ne ché - re, Ge - niesset in vol - len Zu - gen,	
N ^o 19.	93	N ^o 39.	184
Moderato. A te ser - vir fat - trait de tes beaux yeux Mich zwinget deiner Au - gen hol - der Blick,		Allegretto commodo. Pour boi - re des - sus l'her - be ten - dre, Hier lieg' ich in dem weichen Gra - se,	
N ^o 20.	97	N ^o 40.	188
Andante sostenuto. Vous mé - pri - sez na - tu - re, Du willst Na - tur ver - achten,		Andantino con moto. Ma dou - ce jou - vence est Ach! hol - de Ju - gend	

AUBADE.

Morgenständchen.

Allegretto. (♩ = 88.)

Chant.

très lié et doux

Ma - ri - e, le - vez - vous, — vous
Ma - riechen, steh' nur auf, — du

Piano.

p

un peu plus animé

é - tes pa - res - sen - se!
bist mir gar zu trä - ge!

Jä
Die

léger.

un peu plus animé

ja

la gaie a - lou - et - te au ciel a fre - don -
Ler - che fül - let schon die Luft mit ih - rem sü - ssen

Dé - ja

Schall.

né Et ja le ros - si -
Und schon entschief die

pp

dolce

très

gnol dou - ce - ment sou - pi - ré — Sa com - plain - te a - mou - reu - se; Al -
 hol - de Nach - ti - gall sanft — kla - gend im dun - keln Ge - he - ge; Wohl -

doux

lons, — le - vez - vous, — vous é - tes pa - res - se - se.
 an dem, steh doch auf, — du bist mir gar zu trä - ge.

pp Tempo I.

Allegro. (♩ = 104.) *gaiment*

De - bout! — Allons voir — l'herbe - let - te per -
 So komm! — der Gar - ten ist von Thau um -

sp.

leu - se; Et vo - tre beau ro - sier — de bou - tons cou - ron - né, Et
 flos - sen, Ver - giss die Blu - men nicht, — sich nach dem Ro - sen - hag, Sieh

cresc.

vos œil-lets mi - gnons, — aux- quels a-viez don - né De l'eau hi -
 nach den Nel - ken dort, — die ge - stern du bei Tag mit lie - be -

pp

er — du-ne main si soi - gneu - - - se. Hi -
 vol - - len Hän - den be - gos - - - sen. Mein

riten.

a Tempo

ri - te - nu - to

er, — ma mi - gnon - ne, vous ju - rà - - - tes vos yeux — Dè -
 Lieb, — o hal - te was du schwo - rest, mein Lieb, — du

sp

tre plus-tôt que moi — ce ma - tin é - veil - lé - - - e, Mais
 woll - test mor - gens früh — ent - flichn — dei - nem Bet - te; At -

mezza

s

voce

le dor-mir de l'au - be aux fil - les gra - ci - eux Vous
lein der sü - sse Schlaf hat schö - ne Mäd - chen lieb, Er

pp

Rit. *très doux*

tient d'un doux som - meil les yeux en - cor sil - léc. Ma
hielt dich gern zu - rück mit sei - ner sanf - ten Ket - te. Wohl - -

suivez.

Tempo I.

bel - le, le - vez - vous, vous é - tes pa - res - seu - se!
an denn, wa - che auf, du bist mir gar zu trä - ge!

pp

Dé - ja

Jà la gaie a - lou -
Die Ler - - che fül - - let

et - - te au ciel a fre - - don -
 schon die Luft mit ih - - rem sü - - ssen

né. Dé - ja
 Schall. Et ja le ros - si -
 8 Und schon entschlief die

pp *dolce*

gnol dou - ce - ment sou - - pi - - ré Sa com - plain - tea - mou -
 hol - de Nach - ti - gall sanft kla - gend im dun - keln Ge -

riten. *rit.*

Plus lent. *sotto voce.*
 reu - se. Allons, de - bout! le - vez - vous!
 he - ge. Wohlan, so komm! steh' nur auf!
rall.

pp *pp*

„PRENDS CETTE ROSE.“

Nimm diese Rose.

Moderato. (♩ = 50.)

Chant.

Piano.

p

Prends cet - te ro - se, ai - ma - - ble comme
 Nimm die - se Ro - se, sie mahnt an dei - nen

toi, — Qui sers de rose aux ro - - ses, aux ro - ses les plus
 Glanz, — Du Ro - se un - ter Ro - - sen, die dei - ner Pracht er -

bel - les, Qui sers de fleur aux fleurs les plus nou - vel - - -
 blei - chen, Du Blu - me un - ter Blu - men, die sich dir kaum — ver -

les, Dont la sen - teur me ra - vit, me ra - vit tout de
 glei - chen. Dein sü - - sser Duft — ent - zü - cket mich

cre - - scen - - do *dimin.*

moi. — *ganz* — *poco riten.* *a tempo* Prends cet - te *Nimm die - se*

ro - se et en - sem - - ble re - çois — De - dans ton sein mon *Ro - - se und in hol - der Art — Nimm auch mein ar - mes*

coeur, — mon coeur qui n'a point d'ai - les. *Il est cons -*
Herz — in dei - - ne See - le. Es ist so

tant, et cent plaies cru - el - les Nont em - pê -
treu, es hat trotz al - ler Feh - le sei - ne

dol.

ché — qu'il ne gar - dat, ne gar - dat — sa foi.
 Lieb und sei - - ne Treu, sei - ne Treu — be-wahrt.

dimin. *p*

legato, con grazia

doux

La rose et moi diffé - rons — d'u - - ne
 Die Ros' und ich, wir sind nicht gleich, wir

cho - - - se, Un so - leil voit
 bei - - - den Schon nahei - - nem

naitre et mourir la ro - - - se, Et -
 Tag muss die Ro - se schei - - - den, Und

mil - - - le so - leils ont vu nai - - tre mon a -
 mei - ne Lieb' ist alt - - - schon tau - send, tau - send

cresc.

mour, Mil - - le so - leils ont vu nai - tre mon a -
 Tag; mei - ne Lieb' ist alt - - - schon tausend, tausend

dol. *a piacere*

suivez

mour. Ah! je voudrais que telle amour é -
 Tag; Ach! ich wollt' dass sol - che Lieb' voll

dolce

clo - - - se Dans ce coeur qui jamais, non ja -
 Lei - - - den, die nie - mals, nie von

mais ne re - po - - se,
 dir wird schei - - den,

1 2

Comme u-ne pau - vre fleur ne m'eut du - ré qu'un
 Ei - - ner Blu - me gleich ver - welkt' an ei - nem

cresc.

jour, Comme u-ne pau - vre fleur ne
 Tag. Ei - - ner Blu - me gleich ver -

f *a piacere*

m'eut du - ré qu'un jour.
 welkt' an ei - nem Tag.

dim. *rallent.* 1 2

„AMOUR, AMOUR, QUE MA MAITRESSE EST BELLE.“

O Gott, o Gott, wie muss mein Lieb gefallen.

Allegro appassionato. (♩ = 100.)

Chant.

A - mour, a - mour, que
O Gott! o Gott! wie

Piano.

ma mai - tresse est bel -
muss mein Lieb ge - fal -

le! Soit que j'ad - mi - re ses
ten! Wie gross ist ih - rer

yeux, mes sei - gneurs, Ou de son
Au - gen Macht, und ih - rer

cre - - - scen - - - do poco a

front la grà - - - ce et les hon - neurs,
 Stir - - - ne Glanz und Pracht.

cre - - - scen - - - do poco a

poco

Ou le ver - - - meil de sa lè - - - vre ju -
 Wie süß das Wort, das ih - re Lip - - - pen

poco

retenez et avec force.

melle, A - mour, a - mour, que
 lall'n, O Gott! o Gott! - - - wie

doux

*Red. * f riten.*

très doux et retenu.

ma mai - tresse est bel - - - le, est bel - - -
 muss mein Lieb ge - - - fal - - - len, ge - - - fal - - -

p a tempo

pp suivez.

le!
len! A - mour, a -
O Gott! o

a tempo
P

mour,
Gott! que ma Dame est cru - el -
die Grausam - ste von Al -

le!
len! Soit qu'un dé -
Bald macht sie

dain re - - dou - ble mes dou - leurs,
mir mit ih - ren Lau - nen Schmerz,

Soit qu'un dé-pit fas - - se nai - - - tre mes
 Bald krän - ket sie mit Trotz mein ar - mes

cr - - - scen - -

pleurs, Soit qu'un re - fus mes
 Herz, Bald lässt sie mei - ne

- do e sempre più agitato

plaies re - - nou - velle, A - mour, a -
 Kla - gen leer ver - hall'n, O Gott! o

portez la voix. retenu, avec force.

Ped. f riten.

mour, que ma Dame est cru - - el - le, cru - el - -
 Gott! die Grau - sam - ste von Al - len, von Al - -

a tempo riten.

arpègez lentement rit. pp suivez.

Moderato assai. (♩ = 50.)

doux

le! *Ain -*
len! *So*

dol.

si de sa dou-ee beau-té Le
näh - - ret, ach! in Süs-sig-keit Ihr

miel nour-rit mon pau-vre cœur, Ain -
hol - - des Sein mein ar-mes Herz, An

plus agité

si sa eru-au-té d'un
ih - - rer Grau-sam-keit wel - -

cresc. *e* *stringendo*

fiel a - mer, d'im
ket mein Le - ben hin, an

fiel a - mer ai - - - grit tou - te ma vi - - -
ih - - - rer Grau - samkeit wel - - - ket meinganzes Le - - - ben

a piacere

pp

Plus lent. *sotto voce*

e. O mai - tres - - - se si bel - le! o
hin. Und doch musst du ge - fal - len, du

pp

rallent.

Da - - - me trop cru - el - - - le!
Grau - - - sam - ste von Al - - - - len!

smorz. *rall.* *pp riten.*

Ad.

„VOICI LE BOIS.“

Hier weilt sie gerne.

Larghetto. (♩ = 63.)

Chant.

Piano.

legato

le printems ré-jou-it de son chant, Sur
 fül-let sie den Frühling mit Ge-sang, Hier

mezza voce

le printems ré-jou-it de son chant. Voi-ci les fleurs, où son pied va mar-
 füllet sie den Frühling mit Ge-sang. Hier wandelt sie die Blumen ent-

dot.

chant, Quand à soi même el-le pense seu-let-te, Quand
 lang, Ver-senkt in sanf-tes Lie-bes-träu-men, Ver-

dim.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked 'Larghetto' with a quarter note equal to 63 beats per minute. The piano accompaniment is marked 'legato' and 'mezza voce'. The vocal line includes trills and triplets. The piano part features a 'dot.' (dotted) note and a 'dim.' (diminuendo) marking.

a piacere

à soi même — el - le pense seu - let - - te. Voi -
Hier
senkt in sanf - - tes Lie - bes - träu - men.

pp *suivez.* *a Tempo*

ci le pré, la ri - - ve mo - let - - te, Qui re-ver-dit de sa main la tou-
ist die Wiese an des Bächleins Sä - men, Die grünet wenn ihr Füßchen sie be-

a piacere

chant, — Qui re-ver-dit de sa main la tou-
rührt, — Die grünet wenn ihr Füßchen sie be-

mezza voce

chant, — Quand pas à pas — en son sein va ca - chant — Le
rührt, — Das Blümlein glüht, — das sie zum Bu-sen führt, — Und

dol.

bel é-mail de l'herbe nou-ve-let-te, Le bel é-mail de l'herbe nou-
al-les blüht— in al-len Räumen, und al-les blüht— in al-len

dim.

Allegro moderato. (♩ = 50.)

let-te. I-ci chan-ter, là pleu-
Räu-men. Hier sang sie froh, dort

pp *p* *cre-*

poco a poco più agitato

rer je la vis, I-ci sàs-soir et
wein-te sie be-trübt, Hier ruh-te sie, dort

scen - do

très doux.

là dan-ser, I-ci sou-
lach-te sie mich an, Und im-mer ver-

pp

rall.

ri - re et là je fus ra - vi Des dis - cours de mon a - mi - e:
liebt, — al - les was sie sagt, — Macht mein Herz er - be - ben.

rall.

Tempo I. *pp*

Sur le mé - tier — d'un si vague pen - ser — A -
Aus sol - chen Träu - men, aus sol - chem Wahn — Will

dolce *pp*

rit.

mour our-dit — les trames de ma vi - e, A -
A - mor sei - - ne Ne - tze weben, Will

a tempo

dim. *pp rit.*

a piacere

mour our-dit les trames de ma vi - - e.
A - mor sei - ne Netze un mich we - - ben.

suivex. *rallent.* *pp*

5.

„JE COMPARE À TA JEUNE BEAUTÉ.“

Deine Schönheit, die immer blüht.

Moderato. (♩ = 80.)

Chant.

Je compare à ta jeu - ne beau-té, Qui fleu-
 Dei-ne Schönheit, die im-mer blüht Und

Piano.

rit — toujours — nou-vel - le, Ce mois d'a-vril qui ses fleurs re-nou-
 nie-mals wird — ver-blei - chen, Kann ich dem Won - - ne-mond nur ver-

vel - - le En sa plus gaie et ver-te nou - veau-té. Loin de
 glei - - chen, der in neu - er Lenzespracht er-glüht. Und

toi fui - ra la cru-au-té, Comme fuit la sai-son plus cru-
 dei - - nes Herzens Kälte flieht, Wie Win - - tersfröst' ent -

sempre legato

doux

el - - le, Il est tout beau comme toi tou-te bel - - le, Comme
wei - chen, An Schönheit kann nur der Mai dich er-rei - - chen, Kann nur

cresc. *fz*

rit. **Poco più mosso.** *p*

toi tou-te bel - - le. Il peint les
er dich er-rei - - chen. Er giebt dem

p *suivez.* *dolce*

bords, les fo - rêts et les plai - - nes, Tu
Wald, den Flu - - ren neu - e Lie - - der, Du

p

peins mes vers d'un bel é - mail de
flö - - sset in mein Herz ein neu Ge -

p

cre - - scen - - do

fleurs, Du la-bou-reur il ar-ro-se les
 dicht, Dem Fel-de sen - - - det er den Re - - gen

agitato

pei - nes, D'un vain es - poir tu
 nie - der, Du lee - - - re Hoff-nung; die zu

accelerez.

ber - - ces mes dou - - leurs.
 Tro - - - ste spricht.

Tempo I.

Du ciel sur les
 Der Lenz thut

riten. *p Tempo I.*

prés A - - vril ou-vre les fon - - tai - - nes, Tu
auf des Him - mels Quel - len wie - - - der, Du

fais de mes yeux cou - - ler des tor - -
machst dass aus dem Au - ge mir Thrä - - ne,

cresc.

ff rents, des tor - rents de pleurs, cou - ler
p Thrä - - ne auf Thrä - - - ne bricht, mir Thrän'
pp ad lib.

des tor - rents de pleurs.
auf Thrä - ne bricht.

pp *rall.*

6.

„AMOUR ME TUE.“

Mich tödtet Liebe.

Moderato. (♩ = 48.)

Chant.

Piano.

p
And.

A - mour me tue
Mich töd - tet Lie -

et pour-tant ne veux di - - - re, ne veux
- be, doch will ich nicht sa - - - gen, will nicht

di - - re Quel bon-heur je sens à mou -
sa - - gen, Wie - gern ich leid' die - - sen

sempre legata

cre - - - scen - - - do

rir; Tant j'ai grand' peur qu'on veuil - le se - con -
Tod; Sie, kä - men' sonst zu hei - len mei - ne

cre scen do

rir, Le doux tour - ment pour le - quel je sou -
 Noth, die sü - sse Noth, die so gern wir er -

dim.

f *dim.*

pi - re. Il
 tra - gen. Es

dolce

p

Q.ω. *

est bien vrai que ma langueur dé - si - re Que
 ist wohl wahr, dass ich von künftgen Ta - gen die

p

Q.ω. * *Q.ω.*

par le tems je puisse ma pei - ne gué -rir, Mais
 Hei - lung hoff' von mei - ner Lie - bes - noth, Doch

cre - scen - do

je n'i - rai - ja - mais, ja - mais ma Da - me re - qué -
 nie - mals, nie - mals ver - de ich ver - ges - sen ihr Ge -

f. dim.

rir, Tant me plait, tant me plait mon mar -
 bot, gar zu süß find' ich ja mei - ne

doux

ty - re.
 Pla - gen.

p dolce

très calme

Tais - - toi, mon cœur, je
Sei still, mein Herz, nicht

vois ve - nir le jour,
fern mehr ist der Tag,

cre - - scen - - do
Ou ma mai - tres - se, voy - ant mon a - mour, Au - ra - pi -
Wo dei - ne Lie - be sie noch rüh - ren mag, Wo sie das

ten. ten. ten.

cre - - scen - - do

dim. riten.
tié - - du mal que son orgueil me don - -
Leid be - klagt, das Leid, das sie ge - sen - -

dim. p rit.

ne.
det.

A la dou - - ceur la ri -
Die Här - - te wei - - chet

gueur fe - ra lieu,
dann dem sanf - tern Muth,

cre - - scen - - - do
— Eu i - mi - tant la na - tu - re de Dieu, Qui nous é -
— Und thun wird sie, wie es Gott mit uns thut, Der erst er -
ten. cre - ten. scen - - do *f*

f prou - - - ve *dim.* et a - près - nous par-
 pro - - - bet, dann die Gna - - de

p rit. don - - - ne.
 spen - - - det.

p rit. *pp*

Ad. *

p Je vois ve - nir - ce jour, *très doux.* tais - -
 Ich seh'wie's kom - men will, mein

smorz.

ri - - tar - - dan - - do

toi, mon coeur.
 Herz, sei still.

perdendosi

ri - tar - - pp - dan - do

Ad. *

„QUE DITES-VOUS, QUE FAITES-VOUS, MIGNONNE.“

Was sagst du wohl?

Allegretto moderato. (♩. = 76.)

Chant:

Piano.

p

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

ped. *

p

Que di-tes-vous, — que
Was sagst du wohl, — was

fai-tes-vous, mignon - ne? Que son-gez-vous? — ne pen-sez-vous à moi? — A-
treibst du wohl, mein Le - ben? Ver-gisst du ganz — wie und mein armes Herz? — Und

vez-vous point sou - ei — de mon — é - moi, — Et du tour-ment que
denkst du denn nicht mehr — an all — den Schmerz und an die Qual, die

votre or-gueil me don - - ne?
mir dein Stolz ge - - ge - - ben?

De votre a-mour — mon à - me rayon - ne,
 Nur dei - ne Lieb' — ist all mein Le - ben,

sempre legato

En vous j'es-pé - - re, comme en vous je crois, Je
 Mein Hof - fen du, — mein Heil und Glau - bens-wort, — Dich

vous entends ab-sen - te, ab-sen-te je vous vois, — Et mon pen-ser d'autre a -
 hör und seh' ich nur — an je-dem, je-dem Ort, — Ach! an - dre Lieb' kann ich

doux

dol.

mour — ne ré - son - - - ne.
 nicht — er - - stre - - - ben.

pp

un peu plus animé. (♩ = 92.)

J'ai vos beautés, — vos grâces et vos yeux — Gra-vés en moi, — Et
Wie bist du schön, — dein holder, hol-der Blick — lebt in mir fort, — Ich

cre - - scen - - do

jér - - - - - reen mil - le lieux, — Où je vous
geh' — von Ort zu Ort, — Wo du in

vis dan - - ser, par - - ler et ri - - -
An - - muth — je nur — hin - ge-gan - - -

re, Je vous tiens mien - ne, et pourtant ne suis mien, — En
gen, Du bist mein ei - - gen, doch bin ich selbst nicht mein, — Und

dim. p cre - - scen - - do

portez la voix.

vous — seule, en vous mon à — — — — me res - pi - — — re, Vous mes
 du al - lein hast mei-ne See - — — — le ge - fan - — — gen, Du mein

yeux, mon — cœur, et — mon mal-heur et mon'
 Aug,' mein — Herz, und — du mein Leid und mein

bien, — mes yeux, mon cœur, et mon malheur et
 Sein, — mein Aug,' mein Herz, und all mein Sein, mein

esce. — — — — *f*

mon seul — bien. —
 einz' - — ges Sein. —

p — — — — *pp* — — — — *rallent.* — — — —

8.

„QUAND JE PENSE A CE JOUR.“

Denk' ich noch der Zeit.

Allegro non troppo. (♩ = 108.)

Chant.

Piano.

plégèrement marqué

Quand je pense à ce jour, — où je la vis si
Denk' ich noch der Zeit — und je - nerschö - nen

bel - - - - le, Si bril - lan - te d'honneur, de ver -
Stun - - - - de, Da ich sie sah voll Glanz und

cresc.

cresc.

dim.

tu et da-mour, Le re-gret comme un
Herr - - - lich-keit, Zerwüh-let mich — die

dim.

p

fer me dé-chi-re tou-jours, Hé -
Qual — gleich ei - nem schar - fen Stahl, Weh

dim.

las! ma plaie est é - ter - nel -
mir! wie schmer-zet mei - ne Wun - - -

f

dim.

p

le. A - lors que j'es - - pé -
de! Da ich ein Wört — ge -

p

rais en - fin un re - gard d'el -
 hof - fet von ih - rem sü - ssen Mun -

le, Un sort ja - loux soudain a trom - pé mon es -
 de, O bö - ses Loos, wie eh ist mir durch sie ge -

cresc.

cresc.

poir, La mort me la ra - vit,
 sche - hen, Der Tod hat sie ge - rau - bet auf

dim.

P

Je n'avois plus la voir, Moi qui vo -
 Nim - mer - wie - der - sehn, Ach, schon von

f

dim. *p* *p*

yais fi - nir ma pei - - ne si cru - el - le, ma
 ihr hoff'lich des Glü - ckes sü - - sse Kun - de, des

dim. *p* *fz*

a piacere *Plus lent. (♩ = 84.)*

pei-ne si cru - el - - le.
 Glückes sü-sse Kun - - - de.

pp *suivez.* *p trem.* *cantabile*

largement. *f*

O Mon - - de faux et menson - ger, Qui trompe des hu-
 O fal - - sche Welt von Lug und Trug, Wie grausam täu-schest

Red. *

mains l'es - - poir et le cou - ra - - ge! Mal - heu -
 du - - das Hof - fen von uns Al - - - len! He - he

fz

fz

reux
dem

qui se
der

fz

ped.

*

fie en la - mour et
dir und der Lieb' ver - - -

fz

ped.

*

toi! Tous
traut! Denn

avec force

cre - - - - - scen - - - - -

fz

ped.

*

deux, com - - - me la mer, vous n'a -
falsch so wie das Meer, und -

fz

ped.

f

*

vez point de foi! — La mer toujours par - ju - re, A - mour toujours vo -
 oh-ne Treu seid ihr. — Das Meer besteht aus Grü - bern, die Lie - begräbt uns

p *accelerez.*

p *cresc. accelerez.*

la - - ge, tou - jours, oui tou - jours! Mal - heu - reux — qui se
 Fal - - len, sie gräbt Fal - len nur! Hé - he dem - der

p *rit.*

ff *pp* *suivez.*

fie — en toi! —
 euch — ver - traut.

pp

smorzando *ppp*

9.

A CORYDON.

Auf meines Liebchens Wohl.

Allegro giocoso. (♩ = 108.)

Chant.

Piano.

f

sp

riten.

riten.

Je - veux, me sou - ve - nant — de ma gen - tille a -
 Auf mei - nes Lieb - chens Wohl — heut' leer'ich mei - nen

mi - - e, Boi - - re ce soir — boi - - re d'au -
 Be - - cher, Auf mei - nes Lieb - chens Wohl — Lu - stig sei ge -

tant, — Et pour ce, Co - ry - don, fais rem - plir mes fla - cons, Et
 zecht — Drum Pa - ge, Pa - ge, giess' al - le Krü - - ge voll, Weil

verse à l'a-ban-don, Ver - se du vin pour ré-jou - ir tou-te la
Al - les trin-ken soll, weil Al-les trin-ken soll gu - ten Wein, gu - ten

com - pa - gni - - e. Ap - porte, ap - por - te
Wein schenk ein. Und Blu - men, Blu - men

gaiement

dim. *p léger.*

ces bouquets que tu m'a - vais cueil - lis, Ces
trag' her - bei, wie sie der Som - mer bringt, Den

ro - - ses, ces jas - mins, ces œil - lets et ces lys, At -
Kranz von Ro - sen und Jasmin um mei - ne Lo - cken schlingt, Den

p *s*

tache u - ne cou - ronne à l'en - tour de ma tè - - -
 Kranz von Ro - sen und von Jas - min um die Lo - - - cken

p

te, Couron-ne ma tè - - - - - te.
 schlingt, um die Lo - - - - - cken schlingt.

f *sf* *f*

Soit
 Wie

sf

que ma mie ait nom Ou Cas - sandre ou Ma - ri - - e, Neuf fois je m'en vais
 sie auch hei - ssen mag, ob Gretchen, ob Ma - ri - - e, ich trin - ke lu - stig

p

boire — aux lett-res de son nom. — Et toi, si de ta belle et
 sie - - he, ich trink'dengan-zen Tag: — Du denk'an dei-ne schö - ne

jeu-ne Ma-de - lon, A - mi, l'a-mour te point, je te pri - e, ne lou-
 jun-ge Mag-da - len! Wenn dich die Lie-be sticht, o Freund, vergiss sie

bli-e, Co-ry-don, ne lou-bli - - e! Ga-
 nicht, Mein Pa - ge, ver-giss sie nicht. Wähl-

gnons, gagnons ce jour i - ci, trom-pons no-tre tré - pas, Peut -
 an! be-nüt - zen wir die Zeit, be - trü - gen wir den Tod, Es

è - - tre que de - main, de-main nous ne re - boi - - rons
 leuch - tet ja für uns viel-leicht kein neu - - es Mor - - gen -

pas. S'at - tendre au len - de - main n'est pas cho - - se si
 roth. Wer auf das Mor-gen harrt, der ist gar - - zu
 s.....

pré - - te, pas si pré - - te.
 oft - - ge-narrt! gar zu oft - - ge-narrt.
 s.....

10.

„ JE MEURS, HÉLAS! “

Ach! ich vergehe.

Allegretto moderato. (♩ = 72.)

Chant.



Je meurs, hé - las! en la voyant si
 Ach! ich ver - geh' wenn ich so schön sie

Piano.



bel - le, Le front si pur, et la bou - che et les yeux, Ces
 se - he, die Stirn so klar, die Lip-pe und den Blick, den



yeux, fo-yer d'a - mour, d'a - mour vic - to - ri - eux, Qui m'ont bles - sé d'u - ne flè-che mor-
 Blick, ein Herd von Lieb', von Lieb' und Liebes-glück, Von dort kam mir der Funke voll von



très doux.

tel - - - le. Ab - sent au loin, ma
We - - - he. Mein Schmerz ist gross, denn

pp

peine est bien cru - el - le. Quand je la vois, — il me sem - ble qu'aux
ach, ich muss sie mei - den. Wenn ich sie seh, — geht mir der Him - mel

riten. *a Tempo*

ieux — Je suis ra - vi sou - dain, as - sis par - mi les Dieux. Mais
auf, — Ein Zauber trägt auf Flügeln, auf Flügeln mich hin - auf. Al -

riten.

pp a piacere

mon malheur mè - loi - gne toujours d'el - - - le.
lein ein bö's' Ge - schick will stets mich schei - - - den.

pp suivez la voix

p

Ah! que ne suis-je en ce monde un grand roi!
 Wär' ich ein Kö-nig doch auf Er-den hier,

El - le se-rait ma rei-ne auprès de
 Sie thron - - - te dann als Kö-ni-gin mit

p

Plus lent. *pp*

moi! Mais je ne suis rien,
 mir! Doch ich bin ja nichts,

Plus lent.

f *pp*

riten. e cresc.

je ne suis rien, non, rien, rien!
 ach, ich bin nichts, nein, gar nichts!

f

ri - - te - - nu - - to

Tempo I.

Il faut que je m'ab - sen - te
Ich muss von dan-nen ge - hen,

p

De sa beau - té, dont je n'ose ap - pro - cher, Que d'un seul re -
Sonst kömmt ich bald in ih-rer Anmuth Schein durch nur ei - nen

gard, chan - ger je ne sen - te Mes tris tes yeux en fleuve et mon
Blick ver - wan - delt se - hen mein Aug' in ei - nen Bach und mein

ri - - te - - nu - - to
cœur en ro - - cher.
Herz in ei - nen Stein.

dolce ri - - te - - nu - - to
pp

11.

LE ROSSIGNOL.

Die Nachtigall.

Moderato. (♩ = 80.)

Chant.

Piano.

O ma bel - le mai - tres - se, à tout le moins pre - nez, — pre -
 O du hol - de Ge - lieb - te, nimm we - nigstens von mir, — ich

vo - - tre ser - vant,
 nez De moi, votre es - cla - - ve, ce ros - si - gnol en ca - - ge
 bin ja nur dein Skla - ve, die Nachti - gall im Bau - - er

Il est mon pri-son-nier, et je vis en ser-va-ge,
Wir Bei-de le-ben in Knechtschaft und in Trau-er,

je vis en ser-va-ge Sous vous qui sans merci
ich leb' in Slave-rei, ich leb' in Slave-rei

— en prison me te-nez.
 — als armer Knecht bei dir.

Al-lez, ros-si-gnol, en sa cham-bre, beau
Geh, Nach-ti-gall, da wo sie wei-let, geh,

ros-si-gnol, — al - lez, — Son-nez mondeuil à son o - reil - le a -
 Nachti-gall, — o ge - he, — Lass meiner See - le tie-fe Trau - er vor

vec vo-tre ra - - ma - - ge. Et sil vous est pos - si - - ble,
 ihrem Ohr er - - schal - - len, und wenn es je-mals mög - lich,

Ah! sil vous est pos - si - - ble, E-mouvez son cou - ra - - ge
 Ach! wenn es möglich wä - re, Somag es ihr ge - ful - - len

à me fai - - re mer-ci, — Puis vous en re - ve -
 mir Gua-de zu er - wei - sen, — Dannkommst du mir zu -

riten. doux.

fz *p*

Poco più mosso.

nez. rück. Non! Nein! non! nein!

Q.ω. *

ne ve - nez point, — que fe-riezvous chez
o kom - me nicht, — was thätest du bei .

moi, — Sans au - - cun ré-con - fort?
mir? — Du schmach - - te-test nach ihr,

Vous lan-gui-riez de - moi; — non, non, ne ve-nez
Wo al-ler Trost ge - bricht; — nein, nein, o komme

p

point, — Un pri - - somi - er ne peut — un
 nicht, — Wie soll ich trö - sten dich, — da

au - - tre se - cou - rir, — un au - - tre se - cou -
 ich ge - fan - gen bin, — wie soll ich trö - sten

rir.
 dich.

poco rit. *p*

Jen'ai pas, ros - si - gnol, sur vo - - tre bien en - vie, —
 Ich mag dich, Nachti - gall, nicht um dein Glück be - nei - den,

Seulement — je me hais et me plains de ma
Allein ich has-se mich und die - ses Lebens

vie. — Je languis en pri - son, et
Lei - - - den. Ach ich ge-fangner Mann, dass

je n'y peux mou - rir, Oui, je me
ich nicht ster-ben kann, mich, ar - men

hais — et me plains de ma vie! —
Mann, — mich al - lein has - se ich! —

Je lan - guis et pour -
 Dass ich nicht ster - - - ben

cre - scen do

ff
 tant ne peux mou -
 kann, nicht ster - - - ben

Tempo I.

rir. Et pour - tant ne peux -
 kann. Ach, dass ich nicht ster -

mou - rir.
 - ben kann.

una corda *rit.*

„ JE NE SAURAI S'AIMER AUTRE QUE VOUS. “

Nein, meine Liebesgluth.

Allegro appassionato. (♩ = 96.)

Chant.

Piano.

fz *p*

Je ne saurais ai - mer, ai -
 Nein, mei - ne Lie - bes - gluth ge -

mer au - tre que vous, — Non, da - - me, non, non! — je
 hört nur dir, nur dir, — Nein, Lieb - chen, nein, nein, — ich

ne le sau - - rais fai - - re. Au - tre que vous ne saurait, ne
 wüsst' es nicht zu ma - - chen, mir an - dre Lieb im Her - zen, im

sau - rait me com - plai - - re, Et fût Vé - nus des - cen -
 Her - zen zu ent - fa - - chen, Und weil - te Ve - - nus auf

cresc.

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass clef, with a key signature of one sharp. The tempo is marked 'Allegro appassionato' with a quarter note equal to 96 beats per minute. The score is divided into four systems. The first system shows the beginning of the piece with a forte dynamic (fz) and a piano dynamic (p). The second system contains the first line of lyrics. The third system contains the second line of lyrics. The fourth system contains the third line of lyrics and ends with a 'cresc.' marking. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, providing a steady accompaniment for the vocal line.

due en - - tre nous. Vos
Er - - - den hier. Dein

The first system of the musical score consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on two staves (treble and bass clefs). The vocal line begins with a half note 'due' followed by a quarter rest, then a quarter note 'en', a quarter rest, a quarter note 'tre', a quarter rest, a quarter note 'nous.', and a quarter rest. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand. Dynamics include a forte (f) section and a piano (p) section.

yeux, vos yeux me sont — si gra-cieux et si doux, — Que
Au - ge strah - let mir — gleich ei - nem hol - den Stern, — Ein

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note 'yeux,' followed by a quarter rest, then a quarter note 'vos yeux', a quarter rest, a quarter note 'me sont', a quarter rest, a quarter note 'si', a quarter rest, a quarter note 'gra-cieux', a quarter rest, a quarter note 'et', a quarter rest, a quarter note 'si doux,', and a quarter rest. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the right hand. Dynamics include a forte (f) section and a piano (p) section.

d'un — seul re - gard — ils peu-vent me dé - fai - - re, Et d'un
ein - zi - ger Blick — kann mich zu Tod er - schre - cken, und ein

The third system continues the musical score. The vocal line has a half note 'd'un', a quarter rest, a quarter note 'seul', a quarter rest, a quarter note 're - gard', a quarter rest, a quarter note 'ils', a quarter rest, a quarter note 'peu-vent', a quarter rest, a quarter note 'me', a quarter rest, a quarter note 'dé - fai - - re,', and a quarter rest. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand. Dynamics include a forte (f) section and a piano (p) section.

au - tre tout sou - dain, sou - dain — me re - fai - - re,
an - d'rermich mit Eins zum Glück wie - der we - - cken,

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a half note 'au - tre tout', a quarter rest, a quarter note 'sou - dain,', a quarter rest, a quarter note 'sou - dain', a quarter rest, a quarter note 'me re - fai - - re,', and a quarter rest. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern in the right hand. Dynamics include a forte (f) section and a piano (p) section.

ri - - tar - - dan - - do - -

Ah! je von-drais mou - - rir pour vous! Et
 Ach, sieh! für dich stürb' ich ja gern! Und

cresc. ri - - tar - - dan - - do - -

Plus animé. (♩ = 112.)

quand je se - rais deux siè - -
 lebt' ich auch noch zwei - - - mal

p

- - - - - e, Au - - tre que
 hun - dert Jah - - re, mein hol - des

p sempre legato

vous, ma mi - gnon - - ne, ma mi - -
 Lieb - - chen, o du Un - dank - ba - -

e,
re,

ne me fe - rait a - mou - reux de - ve -
kein an - dres Weib flüsst je mir Lie - be

p

nir,
ein,

ne me fe - rait a - - mou -
kein an - dres Weib flüsst mir

f

reux de - - ve - nir.
je Lie - - be ein.

Ah!
Lies in

f

sez en mon à - - me
mei - - - nem Her - - - zen

dimin.

et fi - nis - sez sa pei -
und en - de sei - - - ne Schmer -

di - mi - nu - en - do

ne, Elle est de vos beau - tés, de vo - - trea -
zen, Es ist von dei - - ner Huld, von dei - - ner

mour si plei -
Schön - - - - - heit voll zum

ne, Qu'un autre a - mour n'y sau -
Rand, Ein' an - dre Lieb' geht

rait plus — te — nir, un autre a —
nicht mehr — hi — nein, ein' an — dre

mour n'y sau — rait te —
Lieb' geht nicht mehr hi —

nir. *dimin.*
nein.

di — mi —

nu — en — do — *pp*

13.

LE BOUQUET.

Sendung.

Allegro vivo. (♩=144.)

Chant.

Piano.

p

p

p

p

Je vous en -
Die Ro - sen

voie un bou - quet ——— de ma main, ——— Je l'ai for - mé de
send'ich dir, Lieb - - chen, er - laub', ——— ich selbst hab' die - se

fleurs é - pa - nou - ies; ——— Qui ne les eût à cette heu - re cueil -
Blu - - men ge - wunden; Hätt'ich sie nicht heu - te Mor - gen ge -

lies, Mor - tes à terre el - les fus - - sent de - main,
fun - den, Hölk und to - des matt lä - gen sie in dem Staub,

Mor - tes à
Hölk und todt

terre el - les fus - sent de - main, dès de - main.
lä - gen sie schon in dem Staub, in dem Staub.

f *pp*

Ce-la vous soit un ex - em - - ple cer-tain, Que vos
 Sowie vom Bau-me sich löst das dürre Laub, wird dein

beau - tés, bien que fleu - ries, En peu de tems se -
 Reiz, der mich um - wunden, nach kur-zem Glanz viel -

rout flé - - tries, Et comme fleurs pé - ri - ront tout sou-
 leicht ent - - schwunden, Nie wieder-keh - - ren, der Zeit zum

dain,
 Raub,

Com - me fleurs pé - ri - ront — tout sou - dain, tout sou - dain.
 Nie wie - der - keh - ren, der Zeit — zum Raub, zum — Raub.

cresc. *f.* *ritard.*

Più Moderato. (♩ = 112.)

Le tems s'en va, s'en va, mi - -
 Die Zeit geht hin, geht hin, mein

gnon - ne: Las! le tems, non, mais nous nous en al -
 En - gel, Ach! die Zeit nicht, nur wir, wir gehen

lons.
hin. Tôt ver-rez fuir votre
Bald fällt die Schön - - - heit

à - - ge qui fleu - ron - - ne, Et des a -
von dem Blüthen - sten - - gel, und auch die

di -

mi - - - nu - - - en - - - do
mours, des - - quel - - - les nous par - - lons,
Lieb' die be - zau - - bert un - sern Sinn,

mi - - - nu - - - en - - - do

pp Più Lento. *ritard.* -
Quand nous aurons vé - eu, n'en se - ra plus nou - vel - - le... Donc
Sind wir erst da - hin, wird auf's Neu - - e nicht trei - - ben. So

pp *ritard.*

Allegro tempo I.

ai - - - mez - - moi ce - pen - dant qu'êtes
 tie - - - be mich denn, so lang die Rei - ze

ere - - - scen - - - do

bel - le, ai - - -
 blei - ben, tie - - -

f

- - - mez - - moi pen - dant qu'êtes
 - - - be mich, so lang die Rei - ze

doux ri - tar - dan -

p *psuives*

do
 bel - - - le.
 blei - - - ben.

riten.

14.

À HÉLÈNE.

An Helene.

Moderato. (♩ = 132.)

Chant.

Piano.

p délicatement

Lan se ra - jeu - nis -
Der Früh - ling kam schon her -

ritard. *pp*

sait en sa ver - - - te jou - ven - - ce,
an mit den we - - - hen - den Lüf - - ten,

Quand je mé-pris de vous, mon Hé - - lè - - ne cru -
 Als ich dich lieb ge - wann, o He - le - ne, un - dank-

el - - le, Seize ans é - taient la fleur de votre
 ba - - re, Blü - hend standest du da, hat - test

à - - ge nou - vel - - le, Et vo - tre teint sen - tait en -
 kaum sechzehn Jah - - re, Die Kindheit um - gab dich noch

Portez la voix.

doux.

core son en - fan - - - è.
 mit ih - - ren Dief - - - ten.

poco ritard.

Vous a-viez d'un en - fant en - cor la con - - te -
 Du warst noch wie ein Kind in Hal - tung und Ge -

pp

nan - - ce, La pa-role et les pas, vo-tre
 ber - - de, Wie Glückleinklang das Wort, dei-ne

bouche é - tait bel - - le, Vo - tre front et vos
 Lip - pe wie Kö - ral - - le Und Haupt und Stirn und

mains, di - gues d'une im - mor - te - - le, Votre
 Hand, um Göt - - tern zu ge - fal - - len und

doux.
 oeil qui me fait mou - rir, quand j'y pen - - se.
 die - - ses Au - gen - paar; ach zum Ster - - ben!

cantabile

A - mour, qui ce jour là si
 Gott A - - mor sah dich an und

gran - des beau - tés vit, Sur un marbre en mon
 wie in Mar - mor - stein grub er, was er ge -

coeur ——— d'un trait les é - cri - vit. ——— Et
 seh'n ——— in mei - - ne Brust hi - nein. ——— Ist

si pour ce jour - d'hui ——— vos beau - tés si par -
 auch die Schön - heit hin, ——— die die Welt einst er -

fai - - tes Ne sont com-me autre - fois, ——— je
 freu - - te, Und ist die Ju - gend fort, ——— so

cresc.

n'en suis moins ra - vi; ——— Ah! ——— je n'ai
 bin ich doch ent - zückt; ——— Ach! ——— was frag'

f.

pas é - gard à ce - la que
 ich da - nach, was und wie du heu - te,

dim.

pp Plus lent.
 Mais au doux souve - nir des beau - tés que je
 Nur der Rei - - ze ge - denk' ich, die mich einst be -

pp

rit.

vis, au doux sou - ve - nir des beau -
 glückt, der Rei - - ze ge - denk' ich, die

Très doux et avec expression.

dolce *suivez la voix.*

tés que je vis.
 mich einst be - glückt.

ritard.

pp

15.

CHANSON.

Frühlingslied.

Allegro con brio. (♩ = 104.)

Chant.

Bien rythmé

ten.

fz p

Gaiement.

Quand ce beau printemps je vois, — Ja - per -
 Kommt der hol - de Lenz her - an, — schon vor -

cois — ra - - - jeunir la terre et
 an — sen - det er der Er - de jun - ge

p

l'on - de, — Il me sem - ble que le jour Et la
 Trie - be, — Und ich mein' auf ei - nen Schlag Kommt der

mour Nais - sent au mon - de. Quand j'entends la dou - ce
 Tag won - nevol - ler Lie - - be. Hör' ich dann die Nach - ti -

voix Par les bois Du
 gall, sü - ssen Schall, Wenn

gai ros - signol qui chan - te, De toi je pen - se jou -
 hold die imWäl - de sin - - get, So denk ich nur an das

ir Et ou - ir Tavoix qui m'en - chan - - -
 Wort, das so süss mir im - mer klin - - -

te.
get.

ten.

f *p*

Quand je sens parmi les prés — Di - a -
Wenn in Wald und Wies' und Thal — ü - ber -

p

prés — Les — fleurs, dont la terre est
all — Ich — nur — duft' - ge Blu - men

p

plei - ne, — Je fais croire à mes sens Que je
fin - de, — Ger - ne dann glau - be, dass dei - - - nen

sens Ta — douce ha - lei - - ne. Ah! maitres - se, mon sou -
 Hauch ich — nur em - pfin - - de. Komm, Gelieb - te, komm zu

The first system of the musical score consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#). The vocal line begins with a half note 'sens' followed by a quarter note 'Ta', then a dotted quarter note 'douce', and a half note 'ha - lei - - ne.' The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and quarter notes in the left hand. A piano dynamic marking 'p' is present in the second measure of the piano part.

ci, — Viens i - ci, — Viens
 mir, — schau - e hier — die

The second system continues the musical score. The vocal line has a half note 'ci,' followed by a quarter note 'Viens', a dotted quarter note 'i - ci,' and a half note 'Viens'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A piano dynamic marking 'p' is present in the second measure of the piano part.

con - templer — la ver - du - - re, Les fleurs de mon a - - mi -
 Blu - men all' — auf den Wie - - sen, Sie al - - lestim - men mit mir

The third system of the musical score. The vocal line starts with a quarter note 'con - templer', followed by a dotted quarter note 'la', a half note 'ver - du - - re,', a quarter note 'Les', a dotted quarter note 'fleurs', a quarter note 'de', a dotted quarter note 'mon', and a half note 'a - - mi -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A piano dynamic marking 'p' is present in the second measure of the piano part.

tié, Ont pi - tié, Mais toi, tu n'en as eu - - - -
 ein, du al - lein hast kein Mitleid be - wie - - - -

toi sen - - le

The fourth system of the musical score. The vocal line begins with a half note 'tié,', followed by a quarter note 'Ont', a dotted quarter note 'pi - tié,', a quarter note 'Mais', a dotted quarter note 'toi,', a quarter note 'tu', a dotted quarter note 'n'en', and a half note 'as eu - - - -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A piano dynamic marking 'p' is present in the second measure of the piano part.

re. Ai - - - - me moi,
sen. Lie - - - - be mich,

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a whole rest, followed by a half note 're.' and a quarter note 'sen.'. The piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 3/4 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth notes with triplets, marked with a forte 'f' dynamic.

Ai - - - - me moi, ma Dé - es - - -
Lie - - - - be mich, Wun - der - ba - - -

The second system continues the musical score. The vocal line has a whole rest, followed by a half note 'Ai -', a quarter note 'me moi,', and a half note 'ma Dé - es -'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, marked with a forte 'f' dynamic.

se: Ne lais - sons pas - - ser en
re. O lass nicht um - - sonst ver - -

The third system continues the musical score. The vocal line has a whole rest, followed by a half note 'se:', a quarter note 're.', a half note 'O', and a quarter note 'lass nicht'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, marked with a forte 'f' dynamic.

vain Les ans de notre jeu - nes - se,
gehn der Ju - gend so schö - ne Jah - re,
cre - - - scen - - do

The fourth system continues the musical score. The vocal line has a whole rest, followed by a half note 'vain', a quarter note 'gehn', a half note 'der', a quarter note 'ans de', a half note 'notre', a quarter note 'jeu - nes - se,', a half note 'so schö - ne', and a quarter note 'Jah - re,'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, marked with a forte 'f' dynamic.

Ai - - - me moi, Ai - - - me
 Lie - - - be mich, Lie - - - be

rinz.

moi, ai - - -
 mich, Lie - - -

ff

ad lib.

me moi
 be mich

suivez

ritard et dim. *a tempo*

riten. *ff*

À MARGUERITE.

An Röschen.

Lento. (♩ = 60.)

Chant.

Piano.

p *espress.*

Eu mon à - me n'est é -
Nicht das Veilchen, nicht die

cri - te La ro - se ni au - tre fleur, C'est toi, bel - le Mar - gue - ri - te,
Li - lie hat be - rückt mir mei - nen Sinn, Nur du Ro - se, hol - des Rös - chen,

ped. *ped.*

cresc.

Dont je por - te la cou - leur, C'est toi, bel - le Mar - gue - ri - te, Qui
nahmst mein gan - zes Herz da - hin, Nur du Ro - se, hol - des Rös - chen, nahmst

f. *p*

a piacere

pos - sè - des mon co - ur. N'es - tu cel - le, dont les
mein Herz da - hin. War's nicht dei - nes Au - ges

dolce espress.

ped. *

15518

cresc.

yeux Ont sur - pris Par un re - gard gra - ci - eux Mes es - prits?
 Blick, der mich fing und ü - ber mich wie ein Ge - schick hold er - ging?

*cresc.**dol. espress.*

Ta sœur, fil - le dé - li - te, N'est
 Dei - ne Schwes - ter, hol - de Ro - se, übt

*Legato**Poco stringendo*

cau - se de ma dou - leur, C'est toi, bel - le Margue - ri - te,
 kei - ne Lie - bes - macht, Nur du bist es. Flecken - lo - se,

Tempo I.

Qui cau - ses ma pâ - leur, C'est toi, bel - le Margue - ri - te, Qui pos - sè - des mon
 wel - che mich bleich ge - macht, nur du bist es, Fle - cken - lo - se, die mich bleich ge -

*doux.**ad lib.*

cœur, C'est toi, c'est toi, c'est toi.
 macht, nur du, nur du, nur du.

p *espress.**suivez**pp*

„ ROSSIGNOL, MON MIGNON. “

Nachtigall, holdes Lieb.

Très modéré. (♩ = 56.) Doux.

Chant.

Piano.

pp *p*

Ros-si-gnol, mon mi-
Nachtigall, hol-des

gnon, qui par cet-te sau-lai-e — Vas seul de bran-che en bran-che,
Lieb, um die-se dun-kle Stun-de springst du von Zweig zu Zwei-ge,

à ton gré vo-le-tant Et chan-tes à l'en-vi de moi, de
in dem Ho-lun-der-strauch und kla-gest mir und sin-gest mir, und

moi qui vais chan-tant Cel-le qu'il faut tou-jours —
ich mit dir sing' auch Ton der ich re-den muss —

p

— Que dans la bou-che j'ai-e, Nous sou-pi-rons tous deux, ta
— mit stets be-re-dtem Mund. Wir seuf-zen, wir Bei-de, du

dim. *p* *dolce*

dou-ce voix s'es-sai-e De son-ner les a-mours du ne qui t'ai-me
griebstnursüs-se Kun-de Von ihr, die zum Glück hold — dir es an-ge-

tant, Et moi tris-te je vais la beau-té re-gret-tant, Qui
than, und ich geh' tief be-trübt, die Schönheit klag' ich an, die

p

m'a fait dans le cœur u-ne si ai-gre plaie.
meinem Her-zen schlug so tie-fe, bit-tre Wund.

riten.

p *dim.* *pp*

pp

Tou - te - fois, ros - si - gnol, nous dif - fé - rons d'un point :
Zwi-schen uns, Nach-ti - gall, ach! wel-cher Un - ter - schied!

pp

f C'est que tu es ai - mé, moi je ne le suis point, Bien que tous
Wennauch mit glei-cher Huld er - tö - net un-ser Lied, du bist ge -

p *dim.* *pp*

f *p* *dim.* *pp*

deux ay - ons plain - tes pa - reil - - - les.
liebt, und mein Glück ist ver - lo - - - ren.

dolce

Doux. Liez.

Toi tu flé - chis ta mie au
 Du bezwingst dein Lieb mit

pp

doux bruit de tes sons, Mais la mien - ne, qui prend à dé - pit
 dei - nem hol - den Sang, Mei - nem Lieb - chen wird es vor dem Lie -

mes chan - sons, Pour ne les é - cou - ter, se
 - - de her - zens - bang. Kaunkönnlich und stimm' an, ver -

bou - che les o - reil - les, Ah! tu es ai - mé!
 stopft sie sich die Oh - ren, ach! du bist ge - liebt,

p ad lib.
 moi je ne le suis point.
 und mein Glück ist da - hin.

ritard.

18.

À MARIE.

An Marie.

Allegretto vivo. (♩ = 126.)

Chant.

Piano.

Andante. (♩ = 88.)

Ma - ri - e, qui vou - drait vo - tre nom re - tour -
 Ma - ri - e, ein gan - zer Schatz von Lie - bes -

riten. Allegretto vivo.

ner Y trou - ve - rait: ai - mer, Ai - mez - moi donc, Ma - ri - e, ai -
 glück ist in das Wort ge - bannt, So lieb' mich denn, Ma - ri - e, du

mez - moi, Ma - ri - e, Vo - tre nom de lui mê - me
 musst Lieb' mir ge - ben, aus dei - nes Na - mens Klang, hör'

cresc.

à l'a-mourvous con - vi - - e, Il faut sui-vre na - tu - - reet
 ich's wie Lie - be be - ben, Sie muss lie - ben, lie-ben, die

cresc.

dim.

ne là - ban - don - ner. —
 man Ma - rie ge - nannt.

dim. *p*

Andante.

S'il vous plait vo-tre
 Gieb mir dein Herz, ja

rit. *p*

rit. *Alle-*

cœur pour ga-ge me don - ner, Je vous of - fre le mien: — Ain -
 gieb es mir zum Pfand, und nimm das mei - ne hin. So

rit.

gretto vivo.

si de cet - te vi - e Nous pren - drons les plai - sirs,
muss uns die - ses Le - ben ge - wöh - ren al - les Glück,

mf

Et ja - mais nulle en - vi - e Ne me pour - ra l'es - prit d'une
und nimmer will ich stre - ben zu knü - pfen an - ders - wo ein

dol.
 autre em - pri - son - ner..
neu - es Lie - bes - band..

dol. *p*

Il faut ai-mer, mai - tres-se, au mon - de quel - que
 Man muss, du hol - des Kind, auf Er - den et - was

cho - se: Ce - lui qui n'ai - me point, mal-heu - reux se pro -
 lie - ben, Der Ar - me, der nicht liebt, dem ist nichts ü - brig

dim.

po - se De me-ner tris - te vie, et ses jours veut pas -
 blie - ben als ein be-trüb - tes Loos, und in ö - der Le - bens -

ser — Ron - gé par les sou - cis. Rien —
 noth — gehn sei - ne Ta - ge hin. Nur —

n'est doux sans Vénus et son fils, rien!
 die Lieb' be - glü - cket un - sern Sinn, ja!

cresc.

Quand je n'ai - me - rai plus, puis - sé - je, puis -
 kann ich nicht lie - ben mehr, viel lie - ber, viel

dim.

f

dim.

sé - - - je tré - pas - ser! Ah!
 lie - - - ber bin ich todt! ach!

f

fz

f

sans a - mour plu - tôt, plu - tôt tré - pas - ser!
 oh - ne Lieb' viel lie - - ber bin ich todt!

p *a piacere*

dim.

p *suives.*

dolce

ritard.

pp

19.

L'ATTRAIT DE TES BEAUX YEUX.

Deiner Augen holder Blick.

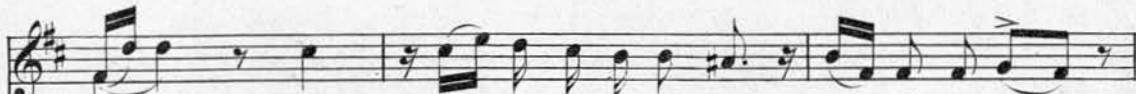
Moderato. (♩ = 92.)

Chant.



A te ser-vir l'at-trait de tes beaux yeux For-ce mon
 Mich zwin-gel-dei-ner Au-gen holder Blick, dein Knecht zu

Piano.



a - me, et quand je veux te di - re Quelle est ma mort,
 sein, doch, wenn ich dir es sa - ge, Da höhnt du mich,



ah! tu n'en fais que ri - re, Et de mon mal tu as le cœur joyeux.
 und spot-test mei-ner Kla - ge, und dir zur Freu - de wird mein Miss - geschick.



Puis-qu'en t'ai-mant je ne puis a-voir m'ieux, Per-
Ist die-ses mei - ner Lie - be gan-zes Glück, so

mets au moins qu'en mourant je sou-pi-re,
gön - - ne doch, dass ich dir's ster-bend kla - - ge,

N'est - ce pas as-ssez de voir mon mar-ty-re,
Ist es nicht ge-nug zu schaf-fen mei-ne Pla - - ge,

Sans te mo-quer de mon mal sou-ci-eux.
Gieb nicht für Lie - - be nur Spott mir zu-rück.

rit ad lib.

a tempo

Rail - ler mon mal, ri - re de ma dou - leur,
 Hüh - nen den Gram, la - chen mei - nem Schmerz,

The first system shows a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano accompaniment consists of a right hand with frequent triplet patterns and a left hand with a steady bass line.

cresc. *poco a poco*

Par un dé - dain re - dou - bler mon mal - heur
 quä - len und schmä'h'n mein so lieb' - vol - les Herz,

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a crescendo leading into a section marked 'poco a poco'.

cresc. *poco a poco**sempre più agitato*

Hair qui t'ai - me, et vi - vre de sa plain - te,
 mich im - mer has - sen, an mei - ner Qual dich wei - den,

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked 'sempre più agitato' and features a more active and rhythmic accompaniment.

f *cresc.* *riten. - - - molto*

Rom - pre ta foi, man - quer à ton de - voir.
 bre - chen die Treu, und täu - schen das Ver - trau - en.

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked 'sempre cresc.' and 'riten. - - - molto', with a final chord marked 'sfz'.

sempre cresc.

Un peu plus large.
toute la voix

Ain - si tu fais, mé - chan - te, peux - tu voir Mon
Ja, das thust du, wie kannst du, Bö - se, schauen mein

cœur sai - guer sous ta cru - elle é - - trein - te!
Herz ver - blu - ten un - ter sol - chen Lei - den!

peux - tu voir mon cœur sai - guer sous ta cru -
kannst du blu - ten sehn mein Herz un - ter

el - leé - trein - - te!
sol - chen Lei - - den!

m.g. *trem* *ff* *Ped.* *dim.* *a piacere* *p* *suivez la voix.* *dim.* *pp*

20.

„VOUS MEPRISEZ NATURE.“

Du willst Natur verachten.

Andante sostenuto. (♩ = 50.)

Chant.

Vous mé-pri-sez na-tu-re, é-tes-vous si cru-el-le De
Du willst Na-tur ver-ach-ten, ein - sam willst du ge-hen, die

Piano.

*rit.**più mosso*

ne vou-loir ai-mer?
Lie-bewillst du schmähen?

Vo -
O*riten.*

yez les pas-se-reaux, Qui dé-mè-nent là-mour, Vo-yez les co-lombeaux, Re-
sieh den Sperling klein, wie der's in Lie-be treibt, und sieh das Täubchen fein, das

gar-dez le ra-mier, vo-yez la tour-te-rel-le, Vo-yez les co-lombeaux,
auch al-lein nicht bleibt, das Nach-ti-gal-len-männ-chen, wie gern sich das be-weibt,

f *p*

Vo-yez, vo-yez de ça de là, d'u-
o sieh, sieh her, sieh da, sieh dort, — wie

f *dim.* *p*

cresc.

ne fré - til - lante ai - le Vo - le - ter par les bois
fliegt um - her das Vög - lein hin und her leicht sich schwingt

cresc.

p

les amoureux oise-aux, Vo-yez la jeu - ne vi - gne
und auf dem Zwei - ge springt, — Sieh wie die jun - ge Re - be

cresc.

em - brasser les or - meaux, Et tou - te cho - se ri - re, en
sich um die Ul - me schlingt, und al - les kost und lä - chelt, wo

cresc.

la sai-son nou-vel - le, vo - yez!
 Mai - en-lüft - chen fü - chelt o sieh!

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a melodic phrase in G major, followed by a rest and then a new phrase. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

Tempo I.
 I -
 Das

dim. *ritard.*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Tempo I.' and the dynamics include 'dim.' and 'ritard.'. The piano accompaniment has a complex texture with many sixteenth notes in the right hand.

ci la ber-ge-ret - te, en tour-nant son fu-seau, Fre - don-ne ses a - mours,
 jun-ge Schä-fer-mäd - chen, in dem die Spin-del schwirrt, singt sie nur von der Liebe,

riten.

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'riten.'. The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

pù mosso

et là le pas-toureaun — Ré-pond à sa chanson. I -
 und dort der jun-ge Hirt — er - wie - dert ihr, im Lied.. Von

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'pù mosso'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand.

cresc.

ci toute cho - se ai - me, Tout par - le de l'a - mour, tout s'en veut en - flammer, mais hé -
 Lieb, von Lieb al - tein, von Lie - bespricht das All, und will in Flammen stehn, a - ber

più agitato

las! — vo - tre cœur, — froid du - ne glace ex - trè - me, De -
 ach! — du al - tein, — hart bist du wie die Stei - ne, ver -

men - - reo - pi - ni - à - tre, et ne veut pas ai - mer, —
 stockt in dei - ner Käl - te magst Lie - be nicht ver - stehn, —

p *riten.*

— ne veut pas ai - mer.
 — magst Lie - be nicht ver - stehn.